Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abym ogłosił rok dobrej woli\* JHWH\*\* i\*\*\* dzień pomsty naszego Boga,\*\*\*\* abym pocieszył wszystkich zasmuconych,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | abym ogłosił rok dobrej woli JAHWE i dzień pomsty naszego Boga, abym pocieszył wszystkich zasmuconych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abym ogłosił miłościwy rok JAHWE i dzień pomsty naszego Boga; abym pocieszył wszystkich płaczących; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym ogłosił miłościwy rok Pański, i dzień pomsty Boga naszego; abym cieszył wszystkich płaczących; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abych opowiadał rok ubłagalny JAHWE i dzień pomsty Boga naszego; abych cieszył wszytkie płaczące, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abym obwieszczał rok łaski Pańskiej i dzień pomsty naszego Boga; abym pocieszał wszystkich zasmuconych, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abym ogłosił rok łaski Pana i dzień pomsty naszego Boga, abym pocieszył wszystkich zasmuconych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abym ogłaszał rok łaski JAHWE i dzień odpłaty naszego Boga, abym pocieszał wszystkich pogrążonych w żałobie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abym ogłosił rok łaski od JAHWE i dzień odpłaty naszego Boga, abym pocieszał wszystkich pogrążonych w żałobie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bym zapowiadał rok łaski Jahwe i dzień odpłaty Boga naszego; abym pocieszał wszystkich żałobą dotkniętych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | проголосити господний сприйнятний рік і день віддачі, щоб потішити всіх, що плачуть, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bym ogłosił dłuższy okres czasu łaski WIEKUISTEGO i dzień pomsty naszego Boga, oraz pocieszył wszystkich strapionych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abym ogłaszał rok dobrej woli JAHWE i dzień pomsty ze strony naszego Boga; abym pocieszał wszystkich pogrążonych w żałości; |

1. 1) dobrej woli, רָצֹון (ratson), l. przychylności, łaskawości, łaski. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 4:18-19</x>; <x>540 6:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 34:8</x>; <x>290 63:4</x>; <x>510 17:31</x>; <x>730 6:15-17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 5:4</x> [↑](#footnote-ref-6)